

Patricia Gallardo Arias

*Ritual, palabra y cosmos otomí:  
yo soy costumbre, yo soy de antigua*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

131 p.

Cuadros, ilustraciones y mapas

(Serie Antropológica, 22)

ISBN 978-607-02-3369-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 27 de abril de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/ritualpalabra/cosmos.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, Ciudad de México

## GLOSARIO DE TÉRMINOS

- ánima*: muerto  
*ánima ndáhi*: espíritu del muerto  
*bádi*: él que sabe, brujo  
*'bets'i ndáhi*: el arcoíris, aire de muchos colores  
*'bóts'e*: canasta  
*'bòxki'a ndáhi*: gritona, pájaro negro, ave de mal agüero  
*dáhi*: espíritu, aire  
*Dàmánts'o*: el gran malo, el Diablo  
*da'ũ ndáhi*: tecolote, ave de mal agüero  
*dõndo ndáhi*: aire malo  
*Dũxki*: antigua  
*héki tsòkwä*: recortador de papel  
*hè'dòzä*: costaludos del carnaval  
*Hmú Dethä*: señor maíz  
*Hmúthe*: Sirena  
*hmu ts'onthi*: señor malo  
*hñáhñu*: la lengua otomí  
*huxmu ndáhi*: verde o azul aire  
*ixi ndáhi*: anaranjado aire  
*Jä'i*: gente, cuerpo, persona  
*Júpõi ndáhi*: morado aire  
*kóni*: jonote  
*K'ammá ndáhi*: azul o verde aire  
*ma thé ndáhi*: el que está en el agua aire  
*màhéts'i*: cielo  
*màné ndáhi*: el aire que tiene la boca chueca  
*Màká*: sagrado  
*Màká Déhe*: sagrada agua  
*Màká Dégi*: sagrada campana  
*Màká Dethä*: sagrado maíz

*Màté*: costumbre  
*Màyónnija*: Iglesia Vieja  
*máxi ndáhi*: aire que barre  
*Mbáre*: compadre  
*nä jwai ndáhi*: él que trae el machete aire  
*nìdu*: lugar de muertos  
*púmbagi ndáhi*: el que hace la pelea aire  
*pūni ndáhi*: sombra del malo, el nahual  
*Táni*: águila  
*Tók'xúni*: Palo Volador  
*tõnts'i*: limpia  
*ts'ikwua ndáhi*: pájaro rojo aire, ave de mal agüero  
*ts'õ ngä yäde ndáhi*: el malo abajo cabeza cubre aire  
*ts'õnthi*: los malos aires  
*ts'õhái ndáhi*: aire de la tierra mala  
*ts'õpõnt'ì ná ndáhi*: malo de la encrucijada  
*ts'õra ndáhi*: aire de la hora mala  
*ts'ùr'ábi*: presidente, gobernador, juez  
*ts'ùr'ábi ndáhi*: el juez de los aires  
*xändi ndáhi*: el que tiene se multiplica aire  
*xi ngwã ndáhi*: chiquito pie aire  
*xífi*: petate  
*xímhái*: mundo  
*Xókè*: carnaval  
*xón dùxki*: delicado, sagrado, peligroso  
*xúdi*: la sombra  
*Xúmpho*: señorita de ciudad  
*ya ndò*: los viejos  
*ya ngúrbi*: capitanes  
*ya ñáhñu*: los otomíes  
*Yógi*: antigua  
*'yěni*: jugar  
*'yets'é ndáhi*: envidioso aire  
*'yezédo ndáhi*: el aire busca pleitos  
*'yómfěni*: pensamiento  
*záki*: fuerza  
*Zàte*: tigre, animal del monte  
*Zìthü*: reverenciado muerto, Diablo

Términos de parentesco		
	Dicho por hombre	Dicho por mujer
abuela	<i>tsũ</i>	<i>tsũ</i>
abuelo	<i>xíta</i>	<i>xíta</i>
mamá	<i>năna</i>	<i>năna</i>
Papá	<i>dăda</i>	<i>dăda</i>
Tía	<i>dĩtsi [tyá]</i>	<i>dĩtsi [tyá]</i>
Tío	<i>'we [tyó]</i>	<i>'we [tyó]</i>
suegra	<i>to</i>	<i>kâ</i>
suegro	<i>dóhyă</i>	<i>tsa</i>
hermana	<i>njù</i>	<i>jùhwę</i>
hermano	<i>'yóhu</i>	<i>idă</i>
esposa	<i>xĩtsu</i>	<i>xĩtsu</i>
esposo	<i>dò nbe</i>	<i>měngu'be</i>
Hija	<i>t'ixu</i>	<i>t'inxu</i>
Hijo	<i>ts'ũnt'u</i>	<i>ts'ũnt'u</i>
cuñada	<i>'bépo</i>	<i>múdu</i>
cuñado	<i>ko</i>	<i>mbęge</i>
prima	<i>njù</i>	<i>jùhwę</i>
primo	<i>'yóhu</i>	<i>idă</i>

## LOCALIDADES DEL MUNICIPIO DE SAN BARTOLO TUTOTEPEC

Nombre de la localidad	Longitud	Latitud	Altitud	Población total
<b>Total municipal</b>	<b>NA</b>	<b>NA</b>	<b>NA</b>	<b>17837</b>
San Bartolo Tutotepec	0981204	202359	1000	2384
Agua Escondida	0981401	202757	1140	97
Agua Grande	0980856	202925	1260	76
Agua Hedionda	0980939	203029	1000	95
Los Álamos	0981540	202741	1300	11
El Banco	0981800	202240	1880	94
Buena Vista	0981317	202312	1000	207
Calintla	0981231	202309	920	320
La Campana	0981110	202423	840	32
El Candeje	0981141	202448	1140	50
El Canjoy (Casas Quemadas)	0980406	203013	1100	370
La Cerca	0980943	202853	960	43
Cerro de Buena Vista	0980721	202912	1380	93
Cerro Macho	0981602	202246	1400	130
Cerro Pelón	0981730	202314	1840	10
Cerro Verde	0981020	202808	1000	173
El Copal	0981140	202817	1060	249
El Coyul	0981605	202824	940	9
Cueva Ahumada	0981819	202205	1760	44
La Cueva	0981015	203058	620	54
La Cumbre de Muridores	0981911	202045	2380	266
Chicamole	0981348	202556	1580	159
El Dónimo	0981346	202349	1300	90
El Encinal	0981312	202528	1800	115
El Hongo	0981438	202554	1600	68

Nombre de la localidad	Longitud	Latitud	Altitud	Población total
La Huahua	0981203	202536	1300	154
Huasquilla	0981320	202647	1240	215
El Jicote	0980816	202726	1140	107
El Jovi6n	0981429	202647	1280	141
Loma Larga	0981647	202657	1440	36
Llano Grande	0980824	202744	1240	69
El Mahuaquite	0981741	202703	1140	97
El Mavodo	0981150	202500	1220	339
Medio Monte	0981417	202454	1840	66
Milpa Larga	0980605	203150	920	36
Monte Grande	0981624	202720	1200	39
El Moth6	0981539	202849	1000	3
El Mundh6	0981441	202311	1340	110
El Nanjo	0980441	203119	80	98
El Naranjal	0981627	202812	860	33
El Nenjo	0981322	203033	1300	102
El Nundo	0981610	202731	1100	43
Palo Gordo	0981230	202928	1380	281
El Para6so Tierra Fuerte	0980754	202626	960	101
El Pedregal	0981135	202525	1000	124
Pie del Cerro	0981148	202431	1160	366
Pie del Cerro de Santa Cruz	0981548	202806	1120	7
Piedra Ancha	0981205	202722	1280	270
Los Planes	0981707	202522	1600	90
El Popotillo Grande	0981114	202728	1260	93
El Progreso	0981519	202339	1720	56
Valle Verde (Rancho Viejo)	0981137	202358	920	668

<b>Nombre de la localidad</b>	<b>Longitud</b>	<b>Latitud</b>	<b>Altitud</b>	<b>Población total</b>
Río Chiquito	0981314	202449	1440	413
Juntas del Río	0981847	202546	1160	74
San Andrés	0980545	203010	1260	1156
San Jerónimo	0980926	202906	1100	369
San Juan de las Flores	0981433	202849	1600	334
San Mateo	0980848	202722	1280	244
San Miguel	0981209	202626	1380	388
San Sebastián	0980701	203413	820	264
Santa Cruz	0981604	202800	980	135
Santiago	0981308	202401	1320	471
Santiaguito	0980841	202616	880	51
La Soledad	0980837	203150	1280	5
Tenantitlán	0981607	202339	1640	81
Tierra Fuerte	0981520	202604	1400	113
El Tigrillo	0981731	202151	1720	12
Rincón de Cerro Macho	0981654	202131	1700	27
El Cojolite	0980816	203010	920	55
La Venta	0981548	202652	1480	149
La Vereda	0981705	202325	1800	219
Xuchitlán	0981454	202709	1300	424
El Zenthe	0981009	203111	740	112
El Zopilote	0981237	202342	1140	26
Arroyo Seco	0981048	202821	600	4
El Fresno	0981106	202605	1540	65
La Flor de Santiago (La Flor)	0981408	202359	1400	42
Llano Seco	0980604	203618	360	20
El Oratorio	0980904	202937	1260	21

<b>Nombre de la localidad</b>	<b>Longitud</b>	<b>Latitud</b>	<b>Altitud</b>	<b>Población total</b>
Piedra Blanca	0981441	202353	1620	33
Pueblo Nuevo	0981417	202522	1840	177
El Rincón	0981400	202420	1620	24
Salto del Agua	0981659	202242	1660	19
La Segunda Ranchería	0980928	202535	1440	91
El Tomate	0980556	203456	760	8
El Xúchitl	0981237	203110	1020	119
El Seis	0981311	202727	840	96
La Joya	0980856	202950	1180	333
Piedra Larga	0980745	203123	1200	25
La Sabana	0980755	203228	840	46
La Barranca (El Infiernillo)	0980800	203024	940	12
Colonia Industrial	0981153	202414	1060	575
Cerro Negro	0981055	202536	1340	145
El Denxe	0980948	202637	1360	114
Diez Cerros	0981000	202516	1220	122
El Hongo	0980615	203549	700	44
El Lindero Chico	0981249	202505	1420	67
La Loma de San Andrés	0980550	202944	1270	30
El Nandho	0981417	202327	1340	131
Poza Larga	0980933	202432	660	7
San Antonio	0980652	203252	860	18
El Templado	0980621	202851	800	23
Tutotepec	0981628	202542	2000	175
El Arco	0981718	202412	1780	3
La Cumbre de la Campana	0981133	202415	1000	109
La Pagua	0981556	202740	1220	21



Nombre de la localidad	Longitud	Latitud	Altitud	Población total
El Piñal	0981047	203120	540	79
Rancho Nuevo	0981326	202854	1560	171
La Ventilla	0981541	202418	1860	23
El Caliche	0980456	203044	960	33
Agua Linda (La Fábrica)	0980709	202843	1140	4
El Barrio de San Mateo	0980912	202736	1400	110
Camarones	0980851	202651	1260	13
La Florida (La Canoa)	0980631	203141	1000	13
El Jonotal	0980912	202648	1040	2
Las Juntas	0981306	202253	860	19
El Lindero de San Mateo	0980949	202644	1340	28
La Loma de Cerro Verde	0981021	202731	1300	47
San Isidro	0980754	203333	800	26
Los Manantiales	0981238	202419	1240	196
Parte Baja de Anaya	0980705	202618	560	5
El Popotillo Chico	0981156	202642	1540	14
Santiago el Viejo	0981343	202421	1580	73
Barrio del Canjoy	0980415	202954	1660	45
Piedras Negras	0980821	202544	620	12
San Gabriel	0981035	202528	1200	64
El Mirador	0981647	202501	1840	36

Fuente: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, *II Censo de Población y Vivienda 2005*.